AUSIT

Celebrating Indigenous, new and emerging language communities

AUSIT QLD

Proudly presents

QUEENSLAND AUSIT 9th Annual Mini-Conference

"The Many Faces of Our Profession"

20 CPD Points under S. 1.4 (AUSIT/NAATI logbook)

Beginner to advanced level

This year's mini-conference will bring interpreters and translators together to focus on the many routes to success within our industry, with presenters discussing interesting projects, de-mystifying new technologies, advising on how to break into new areas within the industry, and discussing strategies for entrepreneurship and success specific to both translators and interpreters.

Nine fantastic presenters with insightful presentations. Not to be missed! Register soon as places are limited.

Date:	Saturday, 8th June 2019
Time:	8:30 am – 3:30 pm
Venue:	Queensland Multicultural Centre 102 Main Street, Kangaroo Point
Tickets:	Full day workshop AUSIT members: $80 Non-members: $180 AUSIT Member students: $35

AUSIT
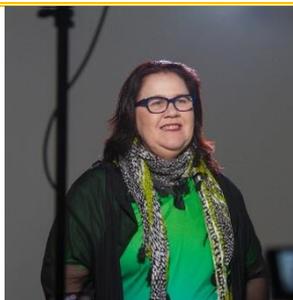
Nola Turner-Jensen is an Aboriginal woman from the Wiradjuri language group on her Mother's side and Irish on her father's side. A former Social Worker running youth shelters, in 2006 Nola established the first Indigenous Focused Early childhood company in Australia. An accomplished writer, Nola has published four children's books. As Principal Director and founder, Nola is the content writer for Crackerjack Education Australia's leading Indigenous run company of its type. In this role, having written & designed over 100 interactive digital resources, e-Books & games.

Nola has worked tirelessly for the last five years as the lead researcher/writer to develop the CultuRecode™ Instinctive Belief System Ecological Model. Nola has also discovered a new model (The Instinctive Belief System (of Cultures) Model) based on Ancient Tribal Belief Systems to overcome the communication discourse between different cultural groups because of different perspective and processes.

Sarah Dillon is a PhD scholar and academic in international entrepreneurship, with practical experience and training as a professional translator.

Sarah used emerging technologies to quickly build a niche language services firm early in her career, serving a range of clients across Europe, South America, and central and western Africa. By 2006, she was running a completely location-independent, cloud-based business, and was recognised within the translation industry for the strength of her online marketing expertise. Over the following decade, she helped many small businesses use online technologies to launch and grow into international markets, before returning to academia to research the kinds of businesses she used to help.

Sarah holds an MBus (by Research) in International Business, an MA in Technical and Specialised Translation (German, French, & Spanish), and a BA (Hons) in Applied Languages (Spanish, French, & German).

You can reach Sarah on Twitter @sarahdillon or or find out more about her background on LinkedIn http://www.linkedin.com/in/sarahdillon.

Sam Berner is a QLD-based legal translator with decades of working experience. Her involvement with AUSIT and her interest in the professional and philosophical aspects of translation have often caused her to approach issues from angles different to those most colleagues take. Born in Europe and raised in North Africa and the Middle East, Sam can fluently speak three languages and stutter in three others. Before coming to Australia, she lived for over twenty years in the Middle East and North Africa, teaching, publishing and translating. During those years Sam worked for several regional and international publishing houses, as well as the UNICEF and UNHCR in conflict zones. In addition to her translation work, Sam conducts workshops for Australian businesses about the use of translators, cross-cultural communication and effective business dealing with people from Middle Eastern and North African cultures.

A Fellow of the Institute and its former National President, Sam continues to be active in AUSIT. She mentors and motivates many aspiring translators to expand their vision globally. A staunch advocate for embracing change, Sam presented numerous workshops and seminars for AUSIT on business practices, technology, professional development and ethics, as well as travelling overseas to present academic papers at international conferences. She has been actively involved in various community groups working with refugees and other non-profit organizations, NAATI and AUSIT committees and Translators Australia. She is the recipient of AUSIT Excellence Award in 2009 and 2018 and was the Vice-Chair of the FIT2017 Congress held in Brisbane, as well as chairing the 2008 and 2014 AUSIT National Conferences.

AUSit

Celebrating Indigenous, new and emerging language communities

Sofia Pulici is a linguist (MA in Applied Linguistics - UNSW) and a NAATI-certified Portuguese/English translator with nearly 13 years' experience. Her field of specialisation is tourism and hospitality (Bachelor of Business, Hospitality & Tourism – Macquarie University), tourism marketing and transcreation. Sofia has presented at two major translation events in Brazil – the ABRATES (Brazilian Translators Association) International Translation Congress, and PROFT Translation Symposium. She has translated two books into Brazilian Portuguese, been a mentor in the ABRATES mentoring program, and given one-on-one training to inexperienced translators in her field of specialisation. She is currently doing a Diploma of Social Media Marketing, which has helped her to better manage her translation business social media platforms.

Dylan Hartmann was runner-up in the BKKLIT Translation Prize 2018 (Fiction) for his translation of 'The Man with His Back to the Tsunami' by Jirapatt Angsumalee.

An Australian-born Thai to English translator, he grew up in Chiang Mai, Thailand. He began translating after graduating with a BA in Thai language and culture in 2011 and went full-time in 2014, after finishing a Master of Studies degree from ANU. Dylan moved his family back to Australia in 2017 and soon after became NAATI-certified and an AUSIT member. Until the BKKLIT prize, Dylan had specialised primarily in the clinical trial and mining translation fields. He has now published several translations of short stories written by SEA-Write award-winner Jadej Kamjorndej and has been selected to translate a number of Thai novels into English.

Zane Hema Zane Hema comes from New Zealand. He is a British Sign Language/Auslan/NZSL interpreter. He started his career in London initially interpreting for Deaf students in Education and then completed Post-Graduate studies in BSL/English interpreting in 2000. He is an experienced interpreter across a range of community settings and in international conferences. He was selected to be the interpreter for HM The Queen at the opening ceremony of the London 2012 Paralympic Games.

He is the former President of ASLI (England, Wales & Northern Ireland) (2000-2004), former Vice-President of the European Forum of Sign Language Interpreters (2002-2010) and the former Secretary of the World Association of Sign Language Interpreters (2005-2011).

Since 2007 Zane has worked part-time as an Interpreter Teacher, teaching selected modules on both vocational and academic programmes and also has experience teaching on overseas programmes (US, Finland, Thailand, Panama) and in countries that do not yet have any formal training programmes (Gambia, Nepal, Singapore, Malaysia, Fiji, Papua New Guinea).

In 2012 Zane moved to live in Australia and in 2016 earned NAATI accreditation as a Professional interpreter. He continues to train and support the development of sign language interpreters around the world. He is currently a member of the ASLIAQ Committee, ASLIA, ASLI, SLIANZ, an *efsli* life member (2010) and an Honorary WASLI Life Member (2011).

AUSIT

Celebrating Indigenous, new and emerging language communities

Tamas Nyeste is a NAATI Certified Translator and NAATI Certified Interpreter and also Head of Interpreting at 2M Language Services.

Born and raised in Hungary, Tamás immigrated to Australia at 17 and studied Sociology, Psychology and Philosophy at ANU before moving back to a post-Communist Hungary. He taught English in the first privately established language school and notable students included a Secretary of State, who later became Minister for Culture, or the President of the Hungarian National Commission for UNESCO. Tamás then pursued a career as translator and interpreter and worked for Ministers of the first and second Orbán Cabinet, travelling to Pakistan and Kiev on missions before returning to Australia in 2012, where he continued as NAATI accredited translator and interpreter.

Tamás joined 2M in November 2015 as a Project Manager and handled translation and localisation projects in over 200 languages, system integration, language engineering and NMT implementation.

Today Tamás heads up the 2M Interpreting Division including their innovative remote video interpreting platform 2MLingo. He is responsible for all facets of 2M's interpreting services from simultaneous conference interpreting, video remote interpreting, court interpreting, and community interpreting to Indigenous language interpreting.

Rona Zhang is the Managing Director and Chief Interpreter of Auschina Translation Pty Ltd, an AUSIT senior practitioner, and currently serves as Vice Chair of AUSIT QLD Branch. She was the Runner-up for Excellence in Interpreting, AUSIT Biennial National Excellence Awards 2011. She was also a recipient of the Premier's Queensland-China Education and Training Excellence Award.

Rona has been an active translator and interpreter for nearly 20 years, specialising in high-profile business, legal and simultaneous interpreting. She has interpreted for Australian Prime Ministers and major national and international events, including World Expo in Shanghai, CHOGM in Perth and G20 in Brisbane. Rona has also taught the Master of Arts in Chinese Translation and Interpreting Program at UQ.

Apart from her career in translation and interpreting, her current positions also include:
- Director of International Education Services (IES)
- Director of Sunnybank Performing Arts Centre (SunPAC)
- Founding President of Sunnybank Chamber of Commerce
- Executive Vice President of Australia Jiangsu Business Council

Dr Lilian Fleuri is a lecturer of Latin-American Cultural Studies at the School of Languages and Cultures at the University of Queensland; the acting president of Australia-Brazil Association of Queensland; and the director of the only Brazilian Community Language School of Queensland, Projeto Raízes Brasileiras.

Dr Fleuri holds a PhD in Critical Translation Studies from the Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil. She was appointed by the University of Queensland as a lecturer of Portuguese to design and coordinate the Portuguese language subject for the School of Languages and Cultures. Former lecturer at Middlebury College, one of the most renowned language teaching higher institutions in the USA, Dr Fleuri has devoted her life to teaching languages, researching corpus linguistics and translation and to parenting two trilingual children. In the past four years, Dr Fleuri has been focusing her research on heritage/community languages and on building a community language school that meets the needs of Brazilian community in Brisbane/Queensland.

Celebrating Indigenous, new and emerging language communities

AUSIT MINI-CONFRENCE 2019 PROGRAMME

Time	Presentation & Speaker
8:30-9am	Registration
9am-10am (60 mins + Q & A)	Opening Address and Presentation (Nola Turner-Jensen, Wiradjuri Australian) **Restoring the Silent Languages of Ancient Australia** Aboriginal Australian Silent (sign) languages were common amongst all Aboriginal Language Groups. They are not related to deafness but were developed by speaker-hearers to serve as a practical means of communication for use in everyday circumstances and also when using speech would either be impractical or inconvenient, or when, for ritual reasons it was forbidden. Aboriginal people had/have many taboos of not talking at certain times – mourning and certain initiation phases for example. Also, when hunting in a group, it was imperative that the hunters kept quiet. Therefore, many signals were used to organise the entire group to catch the prey without a single word spoken. Although almost all signs are executed with one or other hands, some are indicated by the use of the head and face only. The obvious example is nodding of the head for yes. The sniffing of the nostrils is used in sync with hand signals if it is a fragrant plant. For instance, the sign for the wild orange is to perform the act of plucking the orange and then bringing it the nose to sniff. Furthermore, the use of facial expressions such as eye blinking, squinting, nose wrinkling, pouted lips, eyebrow raising, mouthing and mouth gestures etc. adds to the meaning of the sign.
10:00 – 10:45 (45mins incl. Q & A)	**Entrepreneurship for T&I professionals - Lessons from the Academic Literature** (Sarah Dillon) Freelance translators and interpreters (T & I professionals) often hear that they need to approach their work with the mindset of a business owner. But what happens when that isn't enough? This presentation makes the case for adopting the mindset of an international entrepreneur, to spot new opportunities, take advantage of market ebbs and flows, and hold your own against the bigger players. Combining a lively blend of real-life examples and key research distilled from the academic fields of international business and international entrepreneurship, Sarah aims to help T & I practitioners grow their businesses by thinking a little differently about what they do and how they do it. This session is relevant to translators, interpreters and language professionals interested in growing their businesses and developing long-term sustainable careers. As a former practitioner herself, Sarah understands the importance of actionable insights and practical takeaways.
10:45 – 11: 15	Change of room layout – tea/coffee break

AUSit

Celebrating Indigenous, new and emerging language communities

Time	Room A – Translator Stream	Room B – Interpreter Stream
11:15 – 12:00 (45mins incl. Q & A)	**Localisation & Transcreation** (Sofia Pulici) While as translators we 'translate', we can also specialise in related services, such as localisation and transcreation. In this presentation, Sofia will give a brief definition of localisation and transcreation, and talk about localising and transcreating in her experience working with agencies and directly with clients. She will share her experience in localising for current technology trends, such as voice recognition systems, and bring two different examples of texts for transcreation.	**Technology and the Interpreter overview** (Sam Berner) Unlike other professions, the impact of information and communication technology on interpreting has been moderate so far. However, recent advances in the areas of remote, computer-assisted, and, most recently, machine interpreting, are gaining the interest of both researchers and practitioners. The presentation will look at the current status of interpreting technology, specifically in remote interpreting, and what the advances hold for the future of interpreters in Australia and the world.
12: 00 – 12:45 (45mins incl. Q & A)	**Breaking into Literary Translation** (Dylan Hartmann) When so much of our work is anonymous and delivered via agencies, where is the proof of the countless hours we've spent working on translations? What legacy is there for a translator whose work is mixed with TM matches + MT and whose name is then scrubbed from the work once delivered? This situation is hard to avoid in many specialist types of translation but there may still be one field where translation is considered an art-form. For many translators, literary translation might be considered a "sacred bastion" of our craft that should be left to the academics. In particular, full-time translators might not think they have enough time to invest their specialist skills in art, especially when there's "no money in literature". Well, in this presentation, Dylan will demonstrate the reasons why we should and what was required to break into the literature circles and start working directly with award-winning authors, having had no previous experience writing or translating literature, and all while maintaining a full-time specialist translation workload.	***Making the connection between self-esteem and success as an interpreter*** (Zane Hema) This presentation ponders the notion that a translator or interpreter with a high self-esteem is more likely to have a successful career than one that does not. We will look at ways in which self-esteem impacts on personality development suggesting that the translator or interpreter has some degree of choice in developing characteristics and qualities that lead to opportunities that would not otherwise present themselves. Seizing such opportunities leads to other doors being opened and maybe to a career beyond expectation.
12:45 – 13:45	Lunch Break (light lunch provided) – Networking Opportunity	

Celebrating Indigenous, new and emerging language communities

Time	Room A – Translator Stream	Room B – Interpreter Stream
13:45 – 14:30 (45mins incl. Q & A)	**Is NMT + post-editing the New Black?** (Tamás Nyeste) Post Editing neural machine translation output (NMTPE) is the new service that has been added to the portfolio of most translation service providers in the last year. But what does that mean for the practitioner? How does it impact you as a translator? What do you need to know? What are the different remuneration models for post editing? What are your opportunities? This hands-on, practical presentation is a snapshot on how to handle NMTPE, what to expect, how to decide if it's right for you and when post editing is appropriate. At times NMT might be a mere resource tool in your translation process, other times it's the main game for the "fit for purpose" translation category.	**10 Common Mistakes Interpreters Make** (Rona Zhang) In the presentation on "**10 Common Mistakes Interpreters Make**", Rona will share her broad experience as an active interpreter, company director, trainer and mentor, including her own practice, observations, and the tough lessons she has learnt. The topics include accuracy, preparation, notetaking, tonality and body language, cancellation policy, travel, stress, client complaint etc. The presentation is intended to provide useful information and practical aspects of the profession to avoid the common mistakes and help interpreters advance their career.
14:30 – 15:15 (45mins incl. Q & A)	**Creating and implementing a community language school: challenges and needs** (Lilian Fleuri) Community Languages (also refered as heritage languages) are languages spoken by members of minority groups or communities within a majority language context (Clyne, 2011)[1]. Community language schools (CLS) are "acknowledged as complementary language education providers, facilitators of language maintenance and contributors to social cohesion" (Community Language Program: Policy and implementation framework, 2016:1)[2]. In this presentation, Dr Fleuri will debate issues around the maintenance of community languages in Australia. She analyses the case of Raizes Brasileiras (a project of a Brazilian CLS in Brisbane) to discuss about the challenges and needs of CLS (Willoughby, 2014; Liu, et al., 2001), and the role of community engagement to its success.	
15:15 – 15:30	Close of Conference	

---

[1] https://www.naldic.org.uk/Resources/NALDIC/Initial%20Teacher%20Education/Documents/Whatarecommunitylanguages.pdf

[2] https://www.omi.wa.gov.au/Funding/Documents/CLP/CLP_Policy.pdf